

STS

Taiwan STS Reader

「獸」何以稱為「哺乳」動物
煽動大家來論述
家庭中的工業革命
從創新到使用
精卵相遇的羅曼史
多元文化與後殖民
愛滋與民主

STS讀本 II

科技渴望性別

院图书馆

雷祥麟
網絡計畫群
cio.com.tw

02

STS

an STS Reader

W7
285

「獸」何以稱為「哺乳」動物
煽動大家來論述
家庭中的工業革命
從創新到使用
精卵相遇的羅曼史
多元文化與後殖民
臺灣與民主

STS讀本 II

科技渴望性別

Social Aspirations of Technoscience: Taiwanese Reader of STS Translation 2

Edited by Chia-Ling Wu, Daiwie Fu and Sean Hsian-Lin Lei.

Taipei: Socio Publishing.

雷祥麟
主編
名計畫群

02

科技渴望性別 / 吳嘉苓、傅大為、雷祥麟 主編

— 一版，— 台北市：群學，2004[民93]

面；公分。

含索引

ISBN 957-28990-4-X (平裝)

1. 科技社會學 2. 性別

440.015

93016446

科技渴望性別

主 編：吳嘉苓、傅大為、雷祥麟

總編輯：劉鈺佑

編 輯：李晏甄

發行人：劉鈺佑

出版者：群學出版有限公司

地址：台北市重慶南路一段 61 號 7 樓 712 室

電話：(02)2370-2123

傳真：(02)2370-2232

e-mail: socialsp@seed.net.tw

網頁：http://socio.com.tw/

信箱：台北郵政 39-1195 號信箱

郵撥：19269524 群學出版有限公司

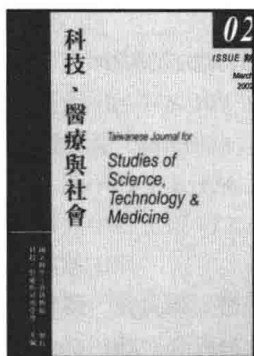
著作權所有
翻印必究

2004. 10 一版 1 印

定價：新台幣 300 元

2007. 12 一版 3 印

【總經銷】科技、醫療與社會（學刊）



期數：第2期（2002.03）

發行者：國立科學工藝博物館

主編：科技、醫療與社會學會

開數：25開

ISSN：1680-5585

科技對於我們這個時代的人影響有多大呢？靜下心來想一想，你可能會嚇一跳。原來我們片刻都離不開科技。因此，我們能讓那些科技的「專家」依其「本位」決定我們的前途，甚至我們的「生命」？本學刊就在這種「共識」下，由一群跨領域學者創始，並在國立科學工藝博物館的贊助下創刊。隨著各式各樣的「科技爭議」不斷浮現在我們身旁，本刊註定要成為產官學和你我一般老百姓注目的焦點。

本期要目

看不見的技術—「蓮霧變成黑珍珠」的技術發展史 / 楊弘任

技術能力追趕的社會經濟根

—1980年代後期的臺灣電腦工業個案研究 / 林登立

Wujin Medicine Remembered: Memory, Identity and Social Networks in Chinese Medicine 1800-2000 (Volker Scheid)

第一期目錄

沈默的技術—嘉南平原上的拼裝車 / 林崇熙

重回工地現場—麥寮六輕填海造陸工程中的知識動員過程 / 羅志誠

Leiznitz' Legacy in the Physics of the Enlightenment / François De Gandt

周秦脈學的王官源流 / 李建民

後工業機會——一個批判性的經濟社會學導論



原書名：Postindustrial Possibilities: A
Critique of Economic Discourse

作者：Fred Block

校譯：鄭陸霖、吳泉源

開數：25 開

頁數：350 頁

出版年月：2004.08 月

ISBN: 957-28990-2-3

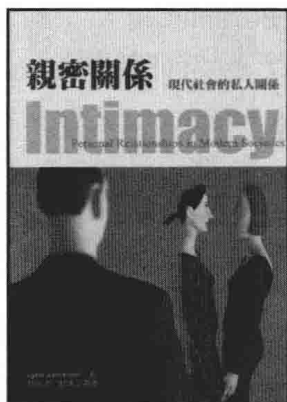
定價：新台幣 400 元

時序跨入後工業，在充滿開放與彈性生機的數位時代裡，我們腳底踩著的是可以讓創意自由奔馳、讓工作／休閒更加豐足而有意義的寶藏。挖掘與把握這些讓我們的社會生活更為美好的關鍵，在於我們是否能夠跳脫舊思維的束縛，以釋放出更多創新的「經濟想像」。

然而，這種務實卻基進的「可能性」想像，在台灣幾已消失殆盡。一個步入「後工業」的富裕社會，卻仍受困於公共建設低落、公共衛生萎縮、惡質媒體肆虐、衛生下水道闕如、環境生態破壞的惡劣生活品質。弔詭的是，人們越有錢、社會越貧乏；經濟越成長，發展越短視；市場越「自由」，人們卻越覺得無力。

Fred Block在本書中直接挑戰新自由主義經濟學的核心概念，諸如勞動、資本和市場等，拆解宰制我們時代思維的自由市場迷思，讓我們在民主深化的社會裡，重新省思經濟究為何物，透視後工業資本主義所潛藏的諸多可能性，以及達成所謂「質性成長」更具人性的制度安排與經濟組織——這是我們引進《後工業機會》一書的脈絡。

親密關係——現代社會的私人關係



原書名：Intimacy: Personal Relationships in Modern Societies.

作者：Lynn Jamieson

譯者：蔡明璋 教授

導讀：蔡明璋 教授

開數：25 開

頁數：xviii+265 頁

出版年月：2002.10 月

ISBN: 957-30710-5-3

定價：新台幣 250 元

如果可以仿照古典音樂唱片錄音評等的術語的話，我願意給這本書企鵝評鑑指南三星戴花的評價，因為這本書不僅成功地採用了既有社會學理論的架構，納入英國文化研究思考脈絡，成熟地鋪陳出一個與你我日常生活密切相關，卻向來難以進入學術研究殿堂的討論課題，即所謂的「親密關係」。

同時，更難得的是，這本書的取材看似通俗（例如，作者以大量好萊塢電影，作為討論、思考親密關係的參考文本。），但卻徹頭徹尾地維持著批判性的力道與觀點，毫不媚俗、亦不造作。後設地來說，其研究取徑與寫作方式，不僅值得學習，亦深深地挑戰了學術研究和日常生活經驗間的對話關係。

放在社會學理論及研究發展的脈絡來看，潔敏森不僅超越派森斯(Talcott Parsons)從現代性與理性化的基礎，侷限於家庭主義意識形態以及社會組織、社會團體的思維模式；更企圖與紀登斯(Giddens, 1992, *The Transformation of Intimacy*)對現代社會之情慾、愛與性慾，即親密關係之轉化論的對話。

紀登斯對於親密關係轉變的務實性論點，來自於主張婚姻關係因個人主義導致的崩解，因此伴侶間的純粹關係必然存在著不穩定的結構性矛盾；而潔敏森的務實，則在於貼近每個個別主體的生活現場，從親職角色、性別分工、性關係等角度析解出其變異與樣態。我想，潔敏森的務實，毋寧是更具說服力地回應了對於「親密關係」的深切渴求，也因此更能夠撼動人心，獲得共鳴吧。

摘自殷寶寧，〈重返親密關係：另闢軸線的女性成長圖像〉，《破報》復刊238號，2002.12/6-12/15.

◎中央日報《新書告示板》介紹（2002.12.16）

母職的再生產——心理分析與性別社會學



作者：Nancy J. Chodorow

譯者：張君玫

頁數：xxv+354 頁（25 開）

出版年月：2003 年 10 月

ISBN: 957-30710-8-8

定價：新台幣 360 元

有人說女性主義已經成功，女人獲得了前所未有的平等權，現在談論女性主義顯得既過時又不合時宜，何況談論一本 1970 年代的女性主義經典《母職的再生產》？

然而，只要稍微觀察周遭的「媽媽」們，大家就會發現「女人天生適合當母親」的「常識」依然大行其道，「母性」兩個字冠在女性頭上，既偉大又不可取代，於是你可以看見越來越多奔波於家庭與工作的職業婦女蠟燭兩頭燒，日子並沒有比以前的女性好過多少。當孩子犯錯時，也都怪「媽媽」沒有教好，而不是怪爸爸。

不僅女人勞心勞力行將崩潰的問題日益加重，另外一個大家可能會忽略的問題是：全由女人帶大的小孩會塑造什麼樣的性別結構呢？爸爸的加入是否更能創造性別平等的基礎呢？本書有完整的剖析，從中讀者或許可以想像出不同於今日的男男女女。

1970 年代的問題，至今仍在發生，1970 年代的論點，依然可以戳破今日的迷思，女性主義真的過時了嗎？

經銷群學書籍之書店名錄 (部份)

三民網路書店 <http://www.sanmin.com.tw/>

誠品網路書店 <http://www.eslitebooks.com/>

博客來網路書店 <http://www.books.com.tw/>

台北市

唐山書店	02-23673012
三民書局(重南店)	02-23617511
三民書局(復北店)	02-25006600
政大書城(師大店)	02-23640066
巨流政大書城	02-29381106
台大法學院圖書部	02-23949278
桂林圖書	02-23116451
女書店	02-23638244
四分溪書坊(中研院內)	02-27839605
誠品書店(敦南店)	02-27755977
誠品書店(台大店)	02-23626132
誠品書店(京華城店)	02-37621020

台北縣

小小書房	02-89251920
有河book	02-26252459
文興書坊(輔仁大學旁)	02-29038317
誠品書店(板橋店)	02-29598899

基隆市

誠品書店(基隆東岸店)	02-24211589
-------------	-------------

宜蘭縣

誠品書店(宜蘭店)	03-9362770
御書坊書局	03-9332880
大雅書局	03-9353008

新竹市

水木圖書(清華大學內)	03-5746800
誠品書店(新竹店)	03-5278907

桃園縣

誠品書店(統領店)(遠百店)(中壢SOGO店)	
-------------------------	--

台中市

誠品書店(中友店)(龍心店)(三越店)	
闊葉林書店	04-22854725
興大書齋	04-22870401
敦煌書局(東海店)	04-2358-1313
五南文化廣場	04-2221-0237

台中縣

東海書苑(東海大學旁)	04-26316287
上下游工場	04-23134516

南投縣

暨南大學圖書文具部	04-92913386
南開書坊	04-92565228

嘉義縣

南華滴水坊	05-2721001
中正大學圖文部	05-2721073

台南市

誠品書店(台南店)	06-2083977
誠品書店(站前店)	06-2113533
金寶書局	06-2912186
成大圖書部	06-2376362
台南師範學院圖文部	06-2144383
崑山科技大學圖文部	06-2721352
洪雅書房	06-2748010

台南縣

長榮管理學院圖書文具部	06-2785520
-------------	------------

高雄市

誠品書店(漢神店)(遠百店)(SOGO店)	
大統書店	07-2220800
中山大學圖文部	07-5250930
高雄師範大學圖文部	07-7519450
義大書坊	07-6577306
樹德學生生活廣場	07-6152132
高師大燕巢校區生活廣場	07-6051133
麗書坊文藻校圖書局	07-3598423

屏東縣

誠品書店(屏東店)	08-7651699
尙書坊	08-7221828

花蓮縣市

東華大學書坊	03-8661668
花蓮教育大學書坊	03-8237459
飲冰室書店	03-8344292

STS

科技渴望性別 目錄

致謝 / 吳嘉苓.....	1
代序：翻轉世界的角度 / 吳嘉苓、成令方.....	7
翻譯 STS 始末記 / 傅大為.....	15
1 「獸」何以稱為「哺乳」動物.....	21
Londa Schiebinger / 余曉嵐 譯 / 陳恒安 校訂 / 陳恒安 導讀	
2 煽動大家來論述.....	77
Michel Foucault / 周雅淳 譯 / 傅大為 校訂 / 傅大為 導讀	
3 家庭中的工業革命.....	99
Ruth Schwartz Cowan / 楊佳羚 譯 / 成令方 校訂 / 成令方 導讀	
4 從創新到使用.....	131
David Edgerton / 方俊育、李尚仁 譯 / 李尚仁 校訂 / 李尚仁 導讀	
5 多元文化與後殖民世界中的女性主義科技研究.....	171
Sandra Harding / 蔡麗玲 譯 / 傅大為 校訂 / 蔡麗玲 導讀	

STS

科技渴望性別 目錄

6	卵子與精子.....	199
	Emily Martin / 顧彩璇 譯 / 吳嘉苓 校訂 / 王秀雲 導讀	
7	民主、專業知識、和愛滋療法社會運動.....	225
	Steven Epstein / 程雅欣 譯 / 吳嘉苓 校訂 / 吳嘉苓 導讀	
	附錄：台灣 STS 研究相關活動資料庫.....	257
	譯者、校訂者、導讀者簡介.....	277
	索引.....	283

STS

科技渴望性別 圖目錄

圖 1.1 一頭餵小孩的熊.....	49
圖 1.2 他的乳母就是大地.....	51
圖 1.3 自然被描繪成年輕的處女.....	52
圖 1.4 林奈《瑞典動物誌》的卷首插畫.....	54
圖 1.5 餵養兩個哲學家的 <i>Sapientia</i>	56
圖 1.6 人類乳房的各種型態.....	61
圖 1.7 新生之泉.....	72
圖 3.1 做為「管理者」的家庭主婦.....	114
圖 3.2 做為「洗衣婦」的家庭主婦.....	115
圖 3.3 家庭主婦罪惡感的來源：好媽媽聞起來甜甜的....	122
圖 3.4 家庭主婦罪惡感的來源：好媽媽必須美麗.....	123

致謝

吳嘉苓

電影演完，燈光亮起，螢幕緩慢放著長串而難以辨認的工作人員表，往往沒人理。所以我們三位主編在此把謝詞放在幕首，希求助產這兩本讀本的群策群力，得到最高的注目禮。

首先要致謝的是，投入無比心力的譯者、校訂者與導讀者。這是一群對科技與社會研究充滿熱情、執著承諾的 STS 人。在那些連番催稿的日子，從「請給我多一點時間」的央求，看得見大家斟酌字句的費心費力。我們也聽聞一些為著爭辯譯法甚至彼此看不順眼的傳言，著實尊敬這種「友情誠可貴、譯文品質價更高」的堅持。我們在此謝謝楊佳羚、林宗德、雷祥麟、周任芸、傅憲豪、吳泉源、傅大為、方俊育、林崇熙、曾凡慈、李尚仁、蔣竹山、劉士永、林宜平、余曉嵐、陳恒安、周雅淳、成令方、蔡麗玲、顧彩璇、王秀雲、程雅欣、洪菁勵。譯稿、校訂與導讀的過程，這些 STS 人也常常動用各種關係，東問西查，尋求譯文的靈感，或是暫時性地拋家棄友、疏於育兒，也謝謝這些幕後支援與體貼 STS 人的親朋好友。

非常謝謝群學出版社鼎力相助。台灣罕見這種自選自編的譯文讀本，真是帶給群學很大的麻煩。劉鈺佑總編輯得處理無比複雜的版權事宜，不但不厭其煩，還慷慨推出了「STS 經典譯叢」系列，這種莫大的肯定，我們很感動。李晏甄近

半年來負責編輯工作，由於牽涉到近二十篇的文章，近三十位參與者的文字，編輯的繁瑣超乎我們的想像，要特別謝謝她以源源不斷的耐心與細心，推動了這兩本讀本的順產。阿維再次俠氣十足地跨刀設計封面，好感謝；當我們聚首討論他封面設計的草案，那驚喜簡直像興奮劑，讓出書的最後衝刺很有勁。

除了 Michel Foucault 只能以在天之靈為我們祝福之外，來自英國、美國、法國的原作者，幾乎每一位都給予我們許多出版上的支持與協助。特別謝謝來過台灣講學的 Sandra Harding、Bruno Latour、David Edgerton 慷慨讓我們翻譯他們在台的演講稿。也特別謝謝素未謀面的 Londa Schiebinger，免費讓我們取得她文章的版權。團隊成員與 Thomas P. Hughes、N. J. Jewson、David Arnold、Ruth Schwartz Cowan、Emily Martin、Steven Epstein 等人的通信中，這些作者對於取得出版社授權的協助，以及諸多的鼓勵，也是讓大家精神振奮的一大來源。此外，我們還要對桂冠圖書股份有限公司賴阿勝老闆慨允無償使用該社即將出版的《性史》的第一冊第二篇第一章（本書所納譯文係經另譯另校，並非直接取用，但讀者不妨參看），致上最崇高的敬意。賴老闆對於引進西方思潮，提升國內學術及文化水準，幾十年來不改初衷，其堅持令人敬佩。

讓我用游標在 outlook 的收件匣往前搜尋。那是 2001 年的暑假，甫執行教育部顧問室「台灣科技與社會網路」計畫成員，開始密切地透過電子郵件和電話交換意見，思索著如何催生一本 STS 讀本。當時如果按鍵「全部回覆」，可以期待

這些伙伴的回應：雷祥麟、傅大為、成令方、林崇熙、吳泉源、林登立、林敏聰、李尚仁、劉士永、祝平一、林端玉。如何選擇值得翻譯的著作、如何確保翻譯的品質、如何讓學生能夠共同參與，這些腦力激盪，夾雜在當時 STS email 討論群組對於太陽能路燈、911、高級迷信的討論，真是沸沸揚揚。雷祥麟作為這個計畫的總主持人，在他的「代序：相互渴望的科技與社會」（刊於《科技渴望社會》），說明了這個讀本從無到有的構思與執行過程。

2002 年 1 月，迎著苗栗冬陽下的油菜花田，五十多位師生齊聚飛牛牧場，參與了「『科技與社會』讀本翻譯研討冬令營」，孵育了今日兩本讀本的初稿。為了一個翻譯讀本而大費周章地籌畫兩天的營隊，其背後對於翻譯的理念與實作，請見傅大為的「翻譯 STS 始末記」。當時在營隊擔任譯評人的一些朋友與營隊成員，對於後續譯文的翻修，提供了諸多意見。同時，後來因為版權取得困難、譯本調性等諸多因素，飛牛營的一些譯稿無法收入，卻已對於透過翻譯來共同學習討論 STS，產生了影響力。雖然一些朋友未能成為這次讀本的作者群，但是要特別感謝大家在飛牛營為讀本灌注超多養分：許宏彬、苑舉正、曾鈺琪、吳燕秋、張淑卿、盧孳豔、楊舒琴、林敏聰、陳怡君、王道還、祝平一、林巧玲、陳信行、曾熾芬、葉書豪、鍾惠玲、駱思怡、曾琪淑、范成偉、張廷、郭淑珍、陳竹儀、林登立。

以上是三位主編共同的致謝，但是就讓負責執筆的我，把握機會特別謝謝另外兩位主編，傅大為與雷祥麟。他們兩人很嚴謹、執著，常令我動容；也很能搞笑、打氣，使人新

生力量。以後我鐵定會想念這段日子同甘共苦。

我想起那次聚會對於書名的斟酌，推翻了原本規矩嚴肅的用詞，意外地圍繞著「渴望」打轉。渴望？這個讀本的問世，也是三年前 STS 團隊的共同渴望吧。從模糊的夢想，到數百頁訂冊的具體成形，三年來為這個讀本出版而同心協力的朋友，越滾越多，遠非當初所能設想。就像電影落幕的工作人員表永遠無法窮盡，我們也可能無法致謝得周全。而即使歷時如此久，花費心力如此龐大，這個譯本仍會有疏漏，請大家給予批評與建議，我們有持續改進的誠意與動力。如果這兩本讀本代表 STS 渴望園區的一小片沃土，再次謝謝所有澆過水的，而有意探頭望望的，門是開的。

The editors and publisher are grateful to the following for permission to reprint copyright material.

〈「獸」何以稱為「哺乳」動物〉 Londa Schiebinger, “Why Mammals Are Called Mammals,” in *Nature's Body: Gender in the Making of Modern Science*, pp.40-70. Boston, Massachusetts: Beacon Press, 1993，承作者同意收錄。

〈煽動大家來論述〉傅科，《性史》第一冊第二篇第一章，桂冠圖書股份有限公司（即將出版），承該公司同意收錄。

〈家庭中的工業革命〉Cowan, Ruth Schwartz, “The Industrial Revolution in the Home: Household Technology and Social Change in the Twentieth Century.” *Technology and Culture* 17:1 (1976), 1 -

23.©Society for the History of Technology. Reprinted with permission of the Johns Hopkins University Press.

〈從創新到使用：十道兼容並蓄的技術史史學提綱〉 David Edgerton, "From Innovation to Use: Ten Eclectic Theses on the Historiography of Technology," *History and Technology* 16:111-36. 承作者同意收錄。

〈多元文化與後殖民世界中的女性主義科技研究〉 Sandra Harding, "Feminist Science and Technology Studies in a Multicultural and Postcolonial World", 來台演講稿，承作者同意收錄。

〈卵子與精子〉 Reprinted from Emily Martin, "The Egg and the Sperm: How Science Has Constructed a Romance Based on Stereotypical Male-Female Roles" *Signs* 16:3(1991), pp. 485-501, by permission of University of Chicago Press.

〈民主、專業知識、和愛滋療法社會運動〉 Steve Epstein, "Democracy, Expertise, and AIDS Treatment Activism" Reprinted by permission from *Science, Technology, and Democracy* edited by Daniel Lee Kleinman, the State University of New York Press, ©2000 State University of New York. All rights reserved.

Every effort has been made to trace copyright holders but if there are any errors or omissions in the list, the publisher will be glad to correct them at the first opportunity.

